

NINNA OH

Chantée par Charlotte et Colin DAVERAT

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Bellerouche, crèche des Diablotins.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique

La famille Daverat réside dans le quartier Bellerouche et Colin est élève à l'école Jean Bonthoux. Avec sa petite sœur, ils récitent une berceuse en patois italien que leur chante leur grand-mère Thérèse pour les endormir.

Julie, la mère de Colin et Charlotte ajoute une drôle d'anecdote :

"Au début je ne comprenais rien à ce qu'elle leur chantait [elle parle de leur grand-mère] parce qu'en plus c'est Charlotte qui retient les chansons qu'elle adore, et c'était un truc en patois "nina oh nina oh" et puis ils disaient "les 4CV" alors je me disais pourquoi ils me parlent de voitures !?".

Charlotte commence par chanter une première fois la comptine, elle est ensuite rejointe par son frère.

Julie explique que ses grands-parents étaient italiens. La berceuse viendrait du Sud de Rome.

Version de Colin et Charlotte transmise par leur grand-mère :

Ninna oh ninna oh- fate la ninna che ce vuo	Petit petit, fais la sieste, tu ne vas pas tarder à t'endormir,
ninna oh ninna oh- fate la ninna che ce vuo	Petit petit, fais la sieste, fais un gros dodo